

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ
ТА МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ
ГУМАНІТАРНИХ ДИСЦИПЛІН**

Збірник наукових праць

Наукові записки
Рівненського державного гуманітарного університету

Заснований в 2009 році

Рівне – 2013

ББК 81.2
А - 43
УДК: 81. 243

Актуальні проблеми філології та методики викладання гуманітарних дисциплін: Збірник наукових праць.
Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету. — Рівне: РДГУ, 2013. — 109 с.

Збірник наукових праць містить статті з актуальних проблем викладання іноземної мови, філології, теоретико-методологічних, культурологічних, літературознавчих, мовознавчих проблем спілкування.

Матеріали можуть бути корисними для науковців, працівників навчальних закладів, викладачів та студентів вищих педагогічних навчальних закладів.

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:

Безкоровайна Ольга Володимирівна – доктор педагогічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Заступник головного редактора:

Мороз Людмила Володимирівна – кандидат філологічних наук, професор (відповідальний редактор) (Рівненський державний гуманітарний університет).

ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

Постоловський Руслан Михайлович – кандидат історичних наук, професор, член-кореспондент Міжнародної слов'янської академії наук, ректор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Михальчук Наталія Олександрівна – доктор психологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Вербець Владислав Володимирович – доктор педагогічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Архангельська Алла Мстиславівна – доктор філологічних наук, професор (Рівненський інститут слов'язнавства Київського славістичного університету);

Оляндер Луїза Костянтинівна – доктор філологічних наук, професор (Волинський національний університет ім. Лесі Українки);

Гороть Євгенія Іванівна – доктор філологічних наук, професор (Волинський національний університет ім. Лесі Українки);

Коваль Ганна Петрівна – доктор педагогічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Литвиненко Світлана Анатоліївна – доктор педагогічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Стеріополо Олена Іванівна – доктор філологічних наук, професор, (Київський національний лінгвістичний університет);

Малафійк Іван Васильович – доктор педагогічних наук, професор, член-кореспондент АПСН (Рівненський державний гуманітарний університет);

Павелків Роман Володимирович – доктор психологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Ніколайчук Галина Іванівна – кандидат педагогічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Зимомря Микола Іванович – доктор філологічних наук, професор (Дрогобицький педагогічний університет ім. Івана Франка);

Павлова Ольга Іванівна - кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Сербіна Тетяна Георгіївна – кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).

Затверджено Вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 10 від 31.05.2013 р.).

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії. Рукописи рецензуються і не повертаються.

Адреса редакції: 33028 м. Рівне, вул. Остафова, 31. Рівненський державний гуманітарний університет

ISBN 966 — 7281 — 09 — 03.

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2013

Л.Д. КОЛИНЧАК. ЭФФЕКТИВНОСТЬ ПОЛЬЗЫ РАБОТЫ НАД ПРОЕКТОМ В АУДИТОРИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Резюме. Данная статья сосредоточена на проблеме извлечения максимальной пользы из работы над проектом в аудитории иностранного языка. Чтобы исследовать тему, изучаются характерные черты работы над проектом, выделяются черты, которые доводят до максимума потенциальную пользу работы над проектом, представляется конкретный случай обучения, которое базируется на проекте.

Ключевые слова: выгода, преимущество, владение языком, мотивация, изучение конкретного случая, показательный пример.

L.D. KOLINCHAK. MAXIMIZING THE BENEFITS OF PROJECT WORK IN FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM

The summary. This article focuses on the problem of gaining maximum benefits of project work in foreign language classroom. To explore the topic the characteristics of project work are examined, the features maximizing the potential benefits of project work are outlined and a case study of project-based learning is presented.

Key words: benefit, advantage, language mastery, motivation, a case study, a showcase.

Одержано редакцією 22.05.2013 р.

УДК: 811. 111' 373

О.С. ВЕРЬОВКІНА, Н.П. ЯРУТА

**СИНТАКСИЧНІ ВИРАЗНІ ЗАСОБИ ТА СТИЛІСТИЧНІ ПРИЙОМИ
В ОПОВІДАННЯХ РОАЛДА ДАЛЯ “ЧЕТВЕРТИЙ КОМОД ЧПЕНДЕЙЛА” ТА “ПАРІ”**

Резюме. В статті проаналізовано синтаксичні стилістичні засоби оповідань британського письменника Роалда Дала, визначена їх роль у створенні впливу на читача. Наведено приклади вживання автором різноманітних видів повторення, антитези, еліптичних конструкцій, інверсії.

Ключові слова: синтаксичні стилістичні засоби, повторення, антитеза, інверсія, еліipsis.

The study of Roald Dahl's writing style is becoming actual nowadays. Scientists have been working at the investigation of peculiarities of Roald Dahl's writing style, language media, he used. But this problem is not completely solved.

The actuality of this research comprises three main points. Firstly, it is related to the fact that many people prefer reading his short stories to other authors' stories, since Roald Dahl is known for quick and clever dialogue full of dry humour and slyness, short-stroke descriptions that paint pictures one can nearly walk into, and fanciful absurd storylines that follow such logic and order that even the realist is convinced. Secondly, the genre of short story has been unfairly underestimated and requires careful consideration. Thirdly, for the time being the researches related to the investigation of the stylistic means lack in number. In particular, there are not enough scientific researches, devoted to studying the functional role of the syntactical expressive means and devices.

Thus, the aim of this article is to determine the role of stylistic syntactical devices, the author uses in his short stories “Parson's pleasure” and “Man from the south”.

It should be pointed out that time, space and place criteria realization in fiction is built up by various stylistic means. This problem was the subject of the scientific interest of such scientists, as: V.I.Karasyk, Y.S.Kubriakova, J.Grienberg, R.K.Potapova. In defining syntactical stylistic devices I. R. Galperin proceeds from the following thesis: the structural elements have their own independent meaning and this meaning may affect the lexical units [3].

In his works for the adults, Roald Dahl actually writes mostly as a third person, so as to get a bird's eye view of the situation. However, the author mostly concentrates on one single perspective or view, so as to bring about the twist in the next part of the story. Writing as a third person enables him to describe the physical appearances of the characters and give specific details about them. The dialogue in the stories plays an important role as it gives us the image of each character, his manner of speech and behaviour, so that to create it in the imagination of a reader.

One of the mostly observed stylistic devices dealing with the arrangements of members of the sentence and used for the purpose, mentioned above, is repetition. As a syntactical stylistic device repetition is recurrence of the same word, word-combinations, phrase for two or much times [3].

According to the place which the repeated unit occupies in a sentence (utterance), repetition is classified into several types: anaphora, epiphora, framing, catch repetition (anadiplosis), chain repetition, ordinary repetition, successive repetition. All of them lend a peculiar force and emphasis to the thoughts of the characters [18, 50]. Here are some examples of epiphora in the text:

“It is natural to be scared in a case like that. You are sure to be petrified in a case like that” [2].

“Take it gently, Boggis. And whatever you do, keep calm, Boggis”.

The examples of anaphora are the following:

“Everything you can think of. Everything he knows and he thinks”.

“He has immense strength in his arms and shoulders. He was a very powerful man before his accident”.

“The more boy dropped, the more eager he was to get it back by some clever deal”.

“They went through the kitchen where the only furniture was a cheap deal table with a dead chicken lying on it, they emerged into a fairly large, exceedingly filthy living-room”.

“There were plenty of deck chairs around the swimming pool, there were white tables and huge brightly colored umbrellas and sunburned men and women sitting around in bathing suits”.

“It was pleasant sitting there in the sunshine with beer and a cigarette. It was pleasant to sit and watch the bathers splashing about in the green water”.

“He had a towel in his hand and when he sat down he unrolled it and produced a pack of cigarettes and a lighter. He offered the cigarettes to the girl and she refused; then he offered them to me and I took one”.

“Certainly I am. Also about cutting off this boy’s finger if he loses?” I said.

“Certainly I am. Also about giving him Cadillac if he win. Come now. We go to my room”.

“Oh, glorious day! Oh, lovely sunny summer day! Oh, glory be!” [56].

“The thumb did everything. I took a breath, ready to say eight. The thumb flicked the wheel” [2].

As to framing, there are such examples of it in the story “Man From the South”:

“I am so sorry,” the woman said. “I am so terribly sorry that this should happen.” She spoke almost perfect English. “I am so sorry”[2].

The author used anadiplosis in such sentences:

“But the habit of buying cheap, as cheap as it was humanly possible to buy, acquired by years of necessity and practice, was too strong in him now to permit him to give in so easily”.

“The sal ammoniac turns the metal green but if you rub off the green, you will find underneath it a fine soft silvery-warm lustre, a lustre identical to that which comes with very old brass”.

“Listen to me. Outside de hotel iss my very fine car. Iss my very fine car”.

“No, indeed, I wouldn’t. I wouldn’t tell a soul”.

“There was the dress. The dress was all wrong” [2].

Analyzing the stories we have come across one more syntactical stylistic device – antithesis. It is based on relative opposition which arises out of the context through the expansion of objectively contrasting pairs. The antagonistic features of the two objects or phenomena are more easily perceived when they stand in similar structures. This fact can be observed in the following examples:

“That boy wears fine clothes while I go in rags” said he.

“It was the season of light, it was the season of darkness” [2].

Another stylistic device observed in the stories is inversion. Stylistic inversion aims at attaching logical stress or additional emotional colouring to the surface meaning of the utterance. It is always sense-motivated. We have come across such examples of inversion in the text:

“In came Boggis”.

“Insolent Rummins’s conduct was”.

“This is a letter congratulatory”.

“With his thumb he raised the top of the lighter, and again with the thumb he gave the wheel a sharp flick”.

“In the end they threatened to have him put away somewhere”.

“In ten minutes it’ll be loaded into your car - it’ll go in easily - and you’ll be driving back to London and singing all the way!”.

“From his jacket pocket, he took out a small screwdriver” [2].

As to the communicative functions of enumeration it should be noted that if a chain of enumerating words is long, it creates the effect of great quantity of objects. If the objects being enumerated are heterogeneous, enumeration raises the expressiveness of speech, makes it dynamic and informative. Heterogeneous enumeration gives one an insight into the mind of the observer. The examples of it are:

“The principal production of these towns appears to be soldiers, sailors, chalk, shrimps, officers and dock-yard men”.

“He became a faint, misty, quickly moving outline, like the spokes of a turning wheel”.

“The wick lighted and burned with a small, steady, yellow flame and the way he held his hands the wind didn’t get to it at all” [2].

We should also mention the use of aposiopesis, which is also present in the stories. This kind of device, on the one hand, offers a number of variants in deciphering the implication and, on the other, is highly predictable. The problem of implication is a crucial one in the short stories by R. Dahl. What is implied sometimes overweighs what is expressed. Therefore the interrelation between what is given and what is new becomes more significant, as the given is what is said and the new – what is left unsaid. Here are some examples:

“It’s hit him very hard. I –”

“He stopped and stared towards the doors leading out of the lounge onto the terrace”.

“Well, well. See who’s here... What an unscrupulous woman you are, Boggis.

I thought you’d seen –”.

Mrs. Bantry said hastily, “Oh, yes, I saw her body. But she’d been strangled, you know, and one couldn’t tell –” She shivered [2].

There are also exclamatory words and phrases in the texts which help to create the live language: “Fancy!”, “We’ll find out!”, “Good God!”, “Oh, no, no!”, “Not me!”, “Upon my word!”[2].

So, summing up, it should be pointed out that Roald Dahl used syntactical stylistic devices to make his stories dynamic, interesting and absorbing. They are perceived as elaborate designs aimed at having a definite impact on the reader.

ЛІТЕРАТУРА

1. Кухаренко В.А. Интерпретация текста: Учебное пособие для педагогических институтов. Издательство второе, переработанное / В.А. Кухаренко. – М.: “Просвещение”, 1988. – 145 с.
2. Dahl R. You never know / Roald Dahl. – Moscow: Tsitadel, 2001. – 206 p.
3. Galperin I.R. Stylistics. Second edition, revised / I.R. Galperin. – М.: Higher school, 1997. – 332 p.
4. Кухаренко В.А. A book of practice in stylistics / V.A. Kухarenko. – К., 2003. – 154 p.
5. Режим доступу: www.roalddahlfans.com/book/coll.php

Е.Е. ВЕРЕВКИНА, Н.П. ЯРУТА. СИНТАКСИЧЕСКИЕ ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ В РАССКАЗАХ РОАЛДА ДАЛЯ “ЧЕТВЕРТЫЙ КОМОД ЧИПЕНДЕЙЛА” И “ПАРИ”

Резюме. В статье проанализированы синтаксические стилистические средства рассказов британского писателя Роалда Дала, определена их роль в создании влияния на читателя. Приведены примеры употребления автором различных видов повтора, антитезы, эллиптических конструкций, инверсии.

Ключевые слова: синтаксические стилистические средства, повтор, антитеза, инверсия, эллипсис.

O.Y. VERIOVKINA, N.P. YARUTA. SYNTACTICAL EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES IN THE STORIES “PARSON’S PLEASURE” AND “MAN FROM THE SOUTH” BY ROALD DAHL

The summary. The article deals with the analysis of the syntactical stylistic devices of the short stories by the British Writer Roald Dahl, their role in creating an impact on the reader is determine. The examples of author’s using different types of repetition, antithesis, elliptical constructions, inversion are given.

Key word: :syntactical stylistic devices, repetition, antithesis, inversion, ellipsis.

Одержано редакцією 15.05.2013 р.

ЗМІСТ

Безкоровайна О.В. Культурний контекст як умова реалізації самоствердження особистості в освітньому процесі.	3
Калініченко М.М. Формування жанру орієнтальної історії в американській літературі.	13
Андрощук А.В. Мова роману Нормана Раша «Парування» («Mating») як предмет зображення.	15
Мороз Л.В., Пашко І.О. «Звіти про вояж» Е.Гейсса, Френсіса Претті та Річарда Ферріса в контексті англійської ренесансної літератури мандрів.	20
Михальчук, Н.О. Івашкевич Е.Е. Скандинавське завоювання Британії та його наслідки для становлення субкультури та комунікативної поведінки англійців.	24
Мороз Л.В., Кушнір Н.В. Роль спогадів англійських мандрівників-дипломатів у формуванні уявлень англійців про Росію кінця XVII- поч. XVIII ст.	28
Вовчук Н.І., Мороз Л.М. Розвиток новели в епоху Відродження.	32
Вакулінська Л.М. Епістолярні особливості комунікативних мовних засобів німецькомовних біблійних текстів.	34
Данілова Н.Р. Сучасні підходи викладання іноземних мов на немовних спеціальностях вищих навчальних закладів.	36
Олесюк Л.В. Соціолінгвальні особливості нової фразеології англійської мови.	38
Кочубей О.С. Структура та зміст підготовки викладачів перекладу в мовному вищому навчальному закладі.	41
Мороз Л.В., Король О.Ю. Формування граматичної компетенції у студентів немовних вищих навчальних закладів.	45
Денисюк Л.В. Інноваційні підходи викладання англійської мови для студентів немовних факультетів на сучасному етапі.	47
Давнюк С. В., Козицька О.А. Лінгвістичні засади оволодіння елементами синтаксису під час навчання рідної мови.	50
Трофімчук В.М. Формування спеціалізованої комунікативної компетенції студентів-менеджерів у галузі говоріння.	53
Бойко Н.Г., Конопльова Ю.О. Роль мультимедійних технологій у формуванні комунікативної та міжкультурної компетенції учнів.	54
Ковалюк В.В. Англійський лінгвістичний компонент як елемент впливу на мовну ситуацію у сучасній Україні.	57
Палій В.П. Особливості засвоєння афективної лексики в процесі вивчення французької мови.	61
Дуброва А.С. Застосування комп'ютерної техніки на етапі введення нового матеріалу у системі інтенсивного навчання іноземних мов.	64
Яцюрик А.О. Лінгвістичні засади вивчення особистісних корелятивів креативності людини.	67
Сухомлин Т.С. Особливості перекладу фразеологізмів, що виражають психічний стан людини, з англійської на українську мову.	69
Мазурок О.М. Педагогічні умови формування готовності майбутнього вчителя іноземної мови до виконання професійної діяльності.	72
Михальчук Н.О., Івашкевич Е.З. Текстуальна очевидність і оповідна структура роману «Нічні охоронці» Алана Мура та Дейва Гіббонса.	76
Михальчук Н.О., Івашкевич Е.Е. Кроскультурна комунікація: комунікативний підхід в процесі навчання вчителів англійської мови.	83
Бігунова С.А., Зубілевич М.І. Семантика символічних топонімів.	90
Дуброва А.С. Навчання особистісно-орієнтованого спілкування на основі тексту студентів немовних факультетів вищих навчальних закладів.	94
Моєсеєва О.С. Розвиток професійної культури майбутніх вчителів англійської мови.	95
Михайленко В.В. Переклад у міжкультурному навчанні: «Very» у центрі уваги.	99
Колінчак Н.Д. Ефективність користі роботи над проектом в аудиторії іноземної мови.	102
Верьовкіна О.Є., Ярута Н.П. Синтаксичні виразні засоби та стилістичні прийоми в оповіданнях Роалда Даля «Четвертий комод чіпендейла» та «Парі».	105
Відомості про авторів	108

Наукове видання

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЛОЛОГІЇ ТА МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ГУМАНІТАРНИХ ДИСЦИПЛІН

Збірник наукових праць

Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету

Заснований у 2009 р.

Відповідальний редактор збірника Петрівський Я.Б.
Відповідальний за підготовку збірника до видання Мороз Л.В.
Технічний редактор Бігунова С.А.
Комп'ютерна верстка Ковалюк В.В., Горішна І.Г.

Здано до набору 25.04.2013 р. Підписано до друку 29.04.2013 р.
Формат 60x84 1/8. Папір офсетний № 1. Гарнітура Times New Roman. Друк різнографічний.
Ум. друк. арк. 24,02. Обл. вид. арк. 17,39 Замовлення №144/1. Наклад 120.

Адреса редакції: 33028 м. Рівне, вул. Остафова, 31
Рівненський державний гуманітарний університет.

Віддруковано в редакційно-видавничому відділі
Рівненського державного гуманітарного університету
33028 м. Рівне, вул. С.Бандери, 12, тел. 26-48-83

**А – 43 Актуальні проблеми філології та методики викладання
гуманітарних дисциплін: Збірник наукових праць. Наукові записки
Рівненського державного гуманітарного університету. — Рівне: РДГУ,
2013. — 109 с.**

ISBN 966 — 7281 — 09 — 03.

Збірник наукових праць містить статті з актуальних проблем викладання іноземної мови, філології, теоретико-методологічних, культурологічних, літературознавчих, мовознавчих проблем спілкування.

Матеріали можуть бути корисними для науковців, працівників навчальних закладів, викладачів та студентів вищих педагогічних навчальних закладів.

УДК: 81'243

ББК 81.2